

2. В процессе анализа обнаружены некоторые нарушения норм лексической сочетаемости. Например, не корректны с точки зрения сочетаемости выражения типа *colorful color* ‘цветной цвет’, *ideally magnificent* ‘идеально великолепный’, *comfortable temptation* ‘комфортное обольщение’, *fascinate ideally* ‘идеально изумлять’.

Полученные во время тестирования результаты позволяют наметить дальнейшие пути повышения качества работы системы, учитывающие выявленные ошибки и связанные, в первую очередь, с усовершенствованием лингвистической базы знаний. В частности, действенной нам видится корректировка семантической классификации лексических единиц словаря системы с учетом лексико-семантической и стилистической сочетаемости слов в связном отрезке речи.

В целом анализ текстов, полученных в ходе тестирования программы, показал, что разработанная система является эффективной, позволяет оперативно порождать рекламные сообщения по выбранной пользователем тематике.

## **В. Ф. Руцкая**

### **К ВОПРОСУ О ТИПОЛОГИИ ТОПОНИМИЧЕСКИХ СИСТЕМ**

Топонимика – важный раздел ономастики, исследующий топонимы – географические названия. Топонимы подвергаются анализу с точки зрения их этимологии, значения, структуры, функционирования в языке. В ходе анализа определяются их ареалы и этапы диахронического развития. Под топонимией понимается совокупность топонимов на определенном географическом пространстве. Топонимия содержит ценные данные для описания исторического развития языка, изучения лексикологии, диалектологии, лингвогеографии. Она помогает описать характер взаимодействия языков, типы языковых контактов, восстановить черты исторического прошлого народов. Поэтому топонимику справедливо называют «языком земли». Среди топонимов выделяют: ойконимы – названия населенных мест; аstownимы – названия городов; гидронимы – названия рек; дрионимы – названия лесов; оронимы – названия гор; урбанонимы – названия внутригородских объектов; годонимы – названия улиц; агоронимы – названия площадей; дромонимы – названия путей сообщения. Исходя из величины объектов топонимы подразделяются на макротопонимы и микротопонимы. Существуют также антропотопонимы – названия географических объектов, произведенных от личного имени. По составу топонимы подразделяются на однословные, словосочетания и топонимические фразеологизмы. Они могут иметь простую и сложную структуру. Топонимы могут объединять элементы нескольких языков, относящихся к различным историческим периодам, как, например, *London* – латино-кельтский комплекс (из *Londinium*). Они могут восходить к языкам-субстратам тех народов, которые жили на этой территории в прошлом.

На развитие английского иностранные языки оказали гораздо большее влияние, чем на развитие многих других европейских языков. Английский язык в большинстве случаев отказался от выражения функции слова в предложении с помощью флексий (индоевропейский способ), а нашел для этого другие средства. Топонимия Англии отражает глубокое влияние скандинавских языков. Заимствование и ассимиляция – процесс многогранный, включающий в себя такие аспекты, как грамматическую, орфографическую и лексико-семантическую адаптацию, конечным результатом которой является глубокое усвоение иноязычной единицы, когда говорящие уже перестают воспринимать ее как чужеродный элемент. Классификация, разработанная Э. Хаугеном, позволяет выделить в слое скандинавизмов группу собственно заимствованных слов, в которых иностранные морфемы переносятся полностью, гибридных заимствований, в которых иностранные морфемы переносятся частично, и расширений, т.е. семантических заимствований, в которых полностью подставляются морфемы принимающего языка.

Чтобы определить влияние скандинавских языков на английскую топонимику, был проведен анализ 12 000 английских географических названий. Особое внимание уделялось скандинавским именам нарицательным, которые входят в состав английских топонимов. Данные свидетельствуют о том, что по меньшей мере 908 из 12 000 английских географических названий содержат топонимические элементы скандинавского происхождения. При этом их типичной особенностью является определенная однородность семантики: они соотносятся с объектами окружающей среды (*beck* ‘ручей’, *dale* – ‘долина’ и др.) либо с элементами человеческого жилья (*by*, *thorp* ‘деревня’, *toft* ‘земельный участок’ и т.д. ). Многие скандинавские элементы в составе английских топонимов обозначают различные виды растений, животных и птиц, например, *Birkdale* ‘долина, где растут березы’ или *Grisby* ‘поселение, где разводят поросят’. Наибольшей активностью обладают такие имена нарицательные скандинавского происхождения, как *by*, *thorp*, *dale*, *thwaite*. Большое число топонимических элементов скандинавского происхождения, входящих в состав географических названий Англии, явилось следствием длительного сосуществования двух народностей, а следовательно, двух языков, в результате которого английский язык подвергся значительному скандинавскому влиянию. Элементы скандинавского происхождения используются в составе 908 географических названий в качестве первого или второго компонента. Среди них наиболее часто встречающимися являются *by* (316 английских топонимов), *thorp* (118), *dale* (44), *kirk* (35), *thwaite*, *holme* и *hulme* (по 24), *beck* (16), например, *Riby*, *Grassthorpe*, *Rockdale*, *Bridekirk*, *Sattrethwaite*, *Durham*, *Maplebeck* и др.

Эта же тенденция прослеживается при анализе географических названий местностей. Этимологический анализ 100 топонимов графства Линкольншир свидетельствует о наличии у них ограниченного набора компонентов, проявляющих определенные закономерности комбинаторики. Самыми часто употребляющимися компонентами являются *by* – 28 топонимов, *thorp* – 17 топонимов, а также *tun* – 8 топонимов. В общем скандинавские элементы входят в состав 46 % рассматриваемых топонимов. Показателен тот факт, что

больше половины географических названий образовано от личных имен, как древнеанглийских, так и древнескандинавских (68 %). Топонимы широко используются в художественной литературе и отражают общие тенденции употребления и построения. Так, анализ романа «Pride and Prejudice» Джейн Остин свидетельствует о том, что из 50 выделенных в тексте топонимов 17 имеют скандинавский элемент в своем составе, что образует 34 % от общего количества. Автор также включает в канву романа вымышленные имена (18 из 50), причем 6 из них образованы с помощью компонентов скандинавского происхождения.

Для употребления в речи актуальны коммуникативная и экспрессивная функции топонимов. В составе коммуникативной функции выделяются: идентификация (отождествление), перечисление, адрес (координаты объекта), обращение, выделение, дейксис (указание на объект), дифференциация, описание (характеристика объекта присуща микротопонимам, существенно важным для которых является отражение свойств именуемых объектов). На основании классификации, разработанной Г. Ш. Оразгалиевой для описания тюркоязычных топонимов в прозе А. С. Пушкина, можно выделить следующие случаи употребления топонимов у Дж. Остин.

1. *Топонимы-адреса*. Они стилистически не маркированы и употребляются в номинативной функции и адресной разновидности коммуникативной функции: *Did you go by the village of **Kympton**?*

2. *Стандартизованные топонимы*. Их основная функция заключается в административно-юридической характеристике объекта: ***Hunsford, near Westerham, Kent***.

3. *Топонимические массивы* (насыщенность топонимов на определенных участках текста): *...their route thither lay: **Oxford, Blenheim, Warwick, Kenilworth, Birmingham...***

Топонимическим массивам присуща стилистическая коннотация официальности, и их использование подчеркивает достоверность описания.

4. *Вымышленные топонимы*. Они похожи на реальные топообъекты по своему фонетическому облику и грамматической форме: ***Pemberley and Lambton***.

5. *Образное использование топонимов*. В данном произведении отмечены случаи метонимического употребления топонимов *“My aunt”, she continued, is going into that part of the town, and I shall take the opportunity of calling in **Grosvenor street***.

Метонимический перенос осуществляется по таким моделям, как «место–люди», «место–учреждение», «место–весть», например, *my father supported him at school, and afterwards **at Cambridge**; she had also asked him to dine **at Rosings**...*

К синтаксическим стилистическим средствам можно отнести случаи использования парентезы и инверсии, например: *to **Pemberley**, therefore, they were to go*.

6. *Стилистически маркированные топонимы*. Ряд географических объектов может иметь не одно, а два и более названий. Материально похожие, близкие имена, соотносящиеся с одним и тем же именуемым лицом,

объектом, можно рассматривать как номинативные дублиеты. Это разные названия объектов, выраженные этимологически, фонетически, морфологически родственными лексемами. К ним можно отнести топонимы-сокращения, представленные в прозе Дж. Остин топонимами-эллипсами. Выпадение одного из компонентов топонима – словосочетания – эллиптирование географического названия происходит в результате экономии речевых средств. *Before any answer could arrive from Mr. Collins, or congratulations to Elisabeth from his wife, the Longbourn family heard that the Collinses were come themselves to **Lucas Lodge**. It is nothing in comparison of Rosings, my lady, I dare say; but I assure you it is much longer than **Sir William Lucas's**.*

Проведенный анализ художественного произведения подчеркивает многообразие функций употребления топонимов и важность их изучения для познания истории страны и изучаемого языка. Топонимы, относящиеся к числу имен собственных, являются языковой универсалией и должны рассматриваться как неотъемлемая часть словарного состава языка.

**А. В. Скрябина**

#### ПОИСКОВЫЕ ОБРАЗЫ В СИСТЕМЕ АВТОМАТИЧЕСКОГО ИНДЕКСИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Неотъемлемыми компонентами текста являются его смысл и содержание, которые неразрывно связаны между собой. В лингвистике текста среди ученых существуют разные точки зрения при определении смысла и содержания текста. В отличие от смысла, содержание у текста может быть только одно, оно постоянно и неизменно. Ввиду этого факта в нашей работе мы определяем основное содержание текста с помощью методов прикладной лингвистики. Мнения ученых по поводу определения основного содержания текста сильно расходятся, так как нет единого определения «содержания» текста. Содержание понимается и как «психическая ситуация», и как «концептуальная ситуация», «концептуальная схема» или «концептуальная структура», а в ряде случаев как «тема».

Формируя содержание текста, автор проводит выделение элементов описываемой ситуации, придавая им определенные значения для данной ситуации. В итоге содержание текста определяется его денотативной структурой, формируемой в сознании человека, и реализуется в тексте отбором конкретных слов и их распределением по тексту. Причем такой отбор осуществляется таким образом, чтобы потенциальный получатель текста мог сформировать в своем сознании то же представление об описываемом фрагменте ситуации, которое вложил в него автор.

Отбор конкретных слов и включение их в различные типы сочетаний (т.е. конкретизация распределения слов в тексте) проводятся в зависимости от темы текста («о ком (чём) будет текст?»). Тема определяет предметно-тематическую область словаря, где должен вестись поиск указанных слов содержания. Иными словами, тема – это совокупность определенных слов